Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Mod. Scheda Insegnamento v. 1.1

Docente responsabile dell'insegnamento/attività formativa

Nome	Luisa
Cognome	Selvaggini

Denominazione insegnamento/attività formativa

Italiano	Lingua spagnola 2 A
Inglese	Spanish Language 2 A

Informazioni insegnamento/attività formativa

A.A.	2025/26
	◉ L ○ LM ○ LM CU
CdS	LLEM
Codice	8048251
Canale	unico
CFU	6
Lingua	Italiano/Spagnolo

Docente del modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Nome	Luisa
Cognome	Selvaggini

Denominazione modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Italiano	Dalla contrastività alla traduzione
Inglese	From Contrastivity to Translation

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi

Italiano	OBIETTIVI FORMATIVI: Competenze linguistiche: raggiungimento del livello di competenza linguistica orale e scritta stabilito dagli standard europei B2. Acquisizione delle strategie traduttive di base. CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE: Sviluppo di tutte le principali abilità linguistiche (comprensione e produzione scritta e orale) e approccio alla prassi traduttiva, sempre più spesso considerata una quinta abilità. La competenza d'uso della lingua si accompagnerà alla riflessione metalinguistica attraverso un approccio di tipo contrastivo che esaminerà i diversi livelli di descrizione della lingua stessa (prospettiva storica, morfologico-grammaticale, lessicale, e pragmatica). CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE: capacità di comunicare nella lingua spagnola, ad un livello B2 con riferimento al quadro
Inglese	LEARNING OUTCOMES: Linguistic competence: european standard level B2. KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: development of linguistic and translational skills. Metalinguistic, historical, morphological, lexical and pragmatics issues and reflections. APPLYING KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: ability in communicating in spanish language (european standard level B2). Ability in the translation of simple texts from spanish into italian. MAKING JUDGEMENTS: students will be able to collect and understand data from spanish and italian texts in order

Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Prerequisiti

Italiano	"Livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento"
Inglese	Spanish language - european standard level B1

Programma

Italiano	Dalla contrastività alla traduzione In un'ottica contrastiva, il corso analizzerà i principali aspetti e problemi della traduzione spagnolo-italiano, soffermandosi in particolare sui concetti di simmetria e dissimmetria linguistica. Lavorando su materiale autentico, si affronteranno inoltre le principali questioni legate alla traduzione dei testi specialistici.
Inglese	From Contrastivity to Translation From a contrastive perspective, this course will analyze the main aspects and problems of Spanish-Italian translation, focusing in particular on the concepts of linguistic symmetry and asymmetry. Working with authentic materials, the course will also address the main issues related to the translation of specialized texts.

Modalità di valutazione

- [ ] Prova scritta
- [x] Prova orale
- [ ] Valutazione in itinere
- [ ] Valutazione di progetto
- [ ] Valutazione di tirocinio
- [ ] Prova pratica
- [ ] Prova di laboratorio

Descrizione delle modalità e dei criteri di verifica dell'apprendimento

Italiano	L'esame si svolgerà in italiano e avrà una durata di circa 30 minuti. La prova di esame valuta la preparazione complessiva dello studente, la capacità di integrazione delle conoscenze delle diverse parti del programma, la consequenzialità del ragionamento, la capacità analitica e la autonomia di giudizio Inoltre vengono valutate la proprietà di linguaggio e la chiarezza espositiva, in aderenza con i descrittori di Dublino 1) Conoscenza e capacità di comprensione (knowledge and understanding); 2) Capacità di applicare la conoscenza e comprensione (applying knowledge and understanding); 3) Autonomia di giudizio (making judgements); 4) Capacità di apprendimento (learning skills); 5) Abilità di comunicazione (communication skills)
Inglese	Examination Details The exam will be conducted in Italian and will last approximately 30 minutes. The exam assesses the student's overall preparation, the ability to integrate knowledge from different parts of the program, the consistency of reasoning, analytical capacity, and independent judgment. Furthermore, language proficiency and clarity of exposition are evaluated, in adherence with the Dublin Descriptors: 1) Knowledge and understanding; 2) Applying knowledge and understanding; 3) Making judgments; 4) Learning skills; 5) Communication skills. The final grade will be weighted 70% for the level of knowledge and 30% for the expressive

Testi adottati

Italiano	M. V. Calvi, "Las lenguas de especialidad en español", Roma, Carocci, 2009. Matteo Lefèvre, "La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica", Roma, Carocci, 2015.
Inglese	M. V. Calvi, "Las lenguas de especialidad en español", Roma, Carocci, 2009. Matteo Lefèvre, "La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica", Roma, Carocci, 2015.

Bibliografia di riferimento

Italiano	Vedi sezione "Testi adottati" Ulteriore materiale verrà fornito durante il corso
Inglese	See "Testi adottati" Further material will be provided during the course.

Modalità di svolgimento

- [x] Modalità in presenza
- [ ] Modalità a distanza

Descrizione della modalità di svolgimento e metodi didattici adottati

Italiano	Lezioni frontali (30 ore) Tre lezioni settimanali Attività in autoapprendimento: 90 ore (studio individuale, ricerca bibliografica, preparazione di esami)
Inglese	Lectures (30 hours) Three weekly lessons Self-study activities: 90 hours (individual study, bibliographic research, exam preparation)

Modalità di frequenza

- (•) Frequenza facoltativa
- ( ) Frequenza obbligatoria

Descrizione della modalità di frequenza

Italiano	La frequenza è fortemente consigliata. Gli studenti non frequentanti sono invitati a contattare la docente prima di sostenere l'esame.
Inglese	Attendance is strongly recommended. Students who do not attend are advised to contact the teacher before the exam.